

Liste des livres du séminaire de traduction collective *TRAD-COL* : *Traducir colectivamente la voz lírica* (Universidad de Granada. Espagne)

CARVAJAL, A., *Si proche de Grenade*. Traduction collective, postface de J. Guatelli-Tedeschi : « Antonio Carvajal, jardinier de Grenade ». Paris, Seghers, Col. Autour du monde, 2005. Bilingue. (ISBN : 2-232-12268-9)

Ojos del Sur, Les yeux du Sud, Arts visuels et Littérature du XXIème siècle, Granada, Ed. Editorial Universidad de Granada, 2005. Bilingue. (ISBN: 84-338-33272-8)

Ojos del Sur, Southern eyes, 21th Century Visual Arts and Literature. Granada, Ed. Editorial Universidad de Granada, 2005. Bilingue (ISBN: 84-338-3327-8)

DEPESTRE, René, *Omisión de socorro a poetas en peligro*. Traduction collective, préface de J. Guatelli-Tedeschi : « René Depestre, el hombre erguido en la savia de los árboles ». Zamora, Ed. Fundación Sinsonte, Col. el Sinsonte en el patio vecino, n° 3, 2008 (ISBN: 978-84-935337-3-1)

MARTIN VIVALDI, Elena., *Te naissant sans trêve*. Traduction collective, postface de J. Guatelli-Tedeschi : « Hélènement, hélénissimement... ». Nantes, Ed. Le Petit Véhicule, Col. Le carré de l'imaginaire, 2009. (Deuxième édition : Nantes, Ed. Le Petit Véhicule, 2018). Bilingue. (ISBN : 978-2-84273-716-0)

DOUCEY, Bruno, *Ciudad de arena*. Traduction collective, postface de J. Guatelli-Tedeschi : « *Ciudad de arena*: agua cristalizada en rosas del desierto ». Granada, Ed. Jizo de Literatura contemporánea, Col. Literatura contemporánea, n° 15, 2009. (ISBN: 978-84-936932-0-6)

Ileż długich sierpni. Antología poetów Grenady. Cuántos agostos largos. Antología de poetas de Granada. Traduction collective, préface de J. Guatelli-Tedeschi : « Granada y Cracovia: ciudades de poetas, poetas de ciudades ». Krakow, Ed. Ksiegarnia Akademia, 2010. Bilingue. (ISBN: 978-83-7638-018-6)

:

Carvajal, Antonio. *Otro signo, otra belleza / Another Sign, Another beauty*, Traduction collective, préface de J. Guatelli-Tedeschi « 11P, 11S, 11M: Once poemas para un Once de septiembre y un Once de Marzo » . Salobreña, Ed. Alhulia, 2012. Bilingue. (ISBN: 978-84-15464-86-0)

Talens, Jenaro, *El hombre que miraba el cielo. Antología pentalingüe*. Traducción colectiva. Granada, Ed. Jizo de Literatura, 2013. Pentalingue. (ISBN: 978-84-938920-6-7)

Torabully, Khal, *En cantos coolies*. Traduction collective ; préface de J. Guatelli-Tedeschi : « De proteicas metamorfosis ». Granada. Ed. Valparaiso, 2015. Bilingue. (ISBN 978-84-942954-9-2)

Biedrzycki, Milosz ; Bonowicz, Wojciech ; Broda, Marzena ; Sobol, Michal ; Sonnenberg, Ewa, *El cerezo crece... Una generación consolidada: cinco poetas cracovianos tras la caída del muro de Berlín*. Traduction collective, préface de Jo.

Guatelli-Tedeschi «Traducir colectivamente voces líricas polacas al español ». Granada, Ed. De la Universidad de Granada, 2015. Bilingüe. (ISBN: 978-84-338-5773-6)

Imasango, *Por tu manos manantiales*. Traduction collective, préface de J. Guatelli-Tedeschi : « Con tu palabra y la *nuestra* : tejiéndote, Imasango, en el telar del prólogo ». Granada, Entornográfico Ediciones, Col. El torno gráfico de poesía, n° 18, 2017. Bilingüe. (ISBN: 978-84-16319-47-3)

Vidal, Luc, *Memoria de las brasas*. Traduction collective, préface de J. Guatelli-Tedeschi « De présence(s) ». Granada, Entornográfico Ediciones, Col. El torno gráfico de poesía, n° 27, 2019. Bilingüe. (ISBN: 978-84-16319-71-8)

Carvajal, Antonio, *Corónica angélica*. Préface de J. Guatelli-Tedeschi : « No prefacio. Palabras previas a un prefacio » et « Nota de la traductora ». Sevilla, Ed. Point de lunettes, Col, esquenocomo. Serie azul: poesía n° 65. Pentalingue, 2019. (ISBN: sous presse)

JOËLLE GUATELLI-TEDESCHI Y CARVAJAL (biobibliografía)

Joëlle Guatelli-Tedeschi est professeure de Culture française et de Traduction à l'Université de Grenade (Faculté de Traduction et d'Interprétariat) depuis 1991. Elle y dirige depuis 2004, un séminaire permanent de Traduction poétique collective : « TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica » qui travaille à la traduction de poètes grenadins ou étrangers peu ou pas traduits. Elle a fait des études de Lettres (Lettres modernes et Espagnol) à l'Université Sophia-Antipolis de Nice, puis un diplôme supérieur en Traduction et interprétation à l'Université de Grenade. En 2000, elle y a soutenu sa thèse en Littérature comparée sur le poète espagnol, Antonio Carvajal. Elle a publié deux ouvrages sur la personne et l'œuvre du poète grenadin : *Fruto cierto (fruición de lo francés en Antonio Carvajal)*. Grenade, Jizo de literatura, 2002 / *Consonante respuesta (conversaciones con Antonio Carvajal)*. Madrid, Ed. Biblioteca nueva, 2004.

Ses lignes de recherche, qui ont donné lieu à de nombreux articles, sont l'interculturalité, la traduction littéraire - poétique en particulier - et la méthodologie de l'enseignement de la Culture / Civilisation.

Elle a traduit, entre autres, les poètes grenadins Antonio Carvajal, Francisco Acuyo y Rosaura Álvarez et certains poètes de l'ère caribéenne et américaine : Suzanne Dracius, Evelyne Trouillot, Nicole Brossard.... Elle a participé à de nombreux congrès internationaux et donné des conférences dans des universités de France, Pologne, Slovaquie, Russie, Turkménistan, Ukraine. Elle a été professeure invitée aux Etats-Unis, et en Angleterre, Belgique et Russie.